

Ústav východoevropských studií FF UK

Posudek oponenta bakalářské práce

| | |
|-------------------------------|--|
| Jméno a příjmení autora práce | Mariia Dolgushina |
| Studijní obor | Ruský jazyk a literatura |
| Název práce | Особенности перевода литературы жанра фэнтези с английского языка на русский Specifika překladu literatury v žánru fantasy z angličtiny do ruštiny Peculiarities of the fantasy literature translation from English into Russian |
| Oponent práce | Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D. |

Povinné hodnocení

| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|--|----------|----------|---|---|---|
| Struktura práce | | <u>X</u> | | | |
| Formální podoba práce | | <u>X</u> | | | |
| Stylová a jazyková úroveň | | <u>X</u> | | | |
| Výběr literatury | <u>X</u> | | | | |
| Teoretické zpracování tématu | <u>X</u> | | | | |
| Vlastní přínos práce, osobní zaujetí tématem | <u>X</u> | | | | |
| Kreativita, původnost zpracování | <u>X</u> | | | | |
| Splnění zadání práce | <u>X</u> | | | | |
| Přínos práce pro daný obor | | <u>X</u> | | | |

Dodatečné poznámky a připomínky

Дипломная работа «Особенности перевода литературы жанра фэнтези с английского языка на русский» состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

В первой главе М. Долгушина подробно анализирует специфику жанра фэнтези, включая его лексические и грамматические особенности. Студентка представляет ключевые работы данного жанра и демонстрирует значимость перечисленных книг. Далее автор иллюстрирует типы переводческих трансформаций с помощью выбранных произведений. В целом, теоретическая часть основательно проработана, информация четко структурирована, изложена логично и последовательно.

Во второй главе автор уделяет внимание основным видам переводческих трансформаций, которые были выделены в предыдущей части работы. По мнению студентки, в произведениях жанра фэнтези встречаются разнообразные лексические трансформации (транскрипция и транслитерация, калькирование и полукалькирование, модуляция, конкретизация, генерализация, лексические добавления и опущения, контекстуальная замена), грамматические трансформации (дословный перевод), разделение и объединение предложений (перестановки, грамматические замены), лексико-грамматические трансформации (антонимический перевод, экспликация, импликация, компенсация). Автор приходит к выводу, что «особую сложность представляет юмористическое фэнтези, где переводчику приходится выбирать между сохранением комического эффекта и адаптацией оригинального текста» (с. 104), а «различия в применении каждой из трансформаций заметны не столько на уровне фэнтези-произведений, сколько на уровне поджанров фэнтези» (с. 106).

К преимуществам дипломной работы М. Долгушиной следует отнести большой объем собранного и проанализированного теоретического и практического материала, который позволил сопоставить и наглядно продемонстрировать специфику переводческих трансформаций в поджанрах фэнтези на примере нескольких произведений разных авторов, а также попытку студентки дать собственные определения некоторым ключевым терминам (например, *фэнтези* на с. 13, *магический реализм* на с. 19 и др.).

Теоретическая значимость данного исследования определяется его вкладом в изучение специфики жанра фэнтези и его поджанров. Практическая ценность работы состоит в возможности использования её результатов в разработке курсов по литературоведению, переводоведению, стилистике и др.

Несмотря на вышеперечисленные достоинства, следует отметить несколько недостатков.

- В тексте встречаются пунктуационные ошибки (например, на с. 7 «Далее мы планируем рассмотреть ключевые работы в данном жанре а также лексические и грамматические особенности фэнтези-произведений.», с. 10 «фэнтези, как вид фантастической литературы,», с. 19 «К представителям магического реализма, как литературного движения,» и т.д.), лексические повторы (например, на с. 7, 12, 21, 29, 31 и др.), неверные формы слова (*телекинезис* вместо *телекинез* на с. 19), несогласованные предложения (например, на с. 7 «Каждый поджанр будет репрезентирован двумя произведениями, однако для анализа мы планируем, использовалось несколько переводов одних и тех же книг, что, возможно, позволит нам дополнительно выявить различия в подходах конкретных переводчиков.»), опечатки (с. 6 «всеч типов»), а также стилистические неточности (например, на с. 30, 31 и т.п.).
- В работе присутствуют недочеты в оформлении ссылок на источник (например, с. 14, 15, 16, 28, 30, 33, 35 и т.д.).
- На с. 51 студентка пишет, что «в английском языке существуют такие слова, как *light* (свет, добро) и *darkness* (темнота, зло, угрюмость), которые имеют сильные символические коннотации. В русском языке синонимы этих слов (*свет* и *темнота*) не всегда передают ту же семантику и могут не вызывать того же эмоционального отклика у читателя». Следует отметить, что и в русском языке дихотомия *свет* / *тьма* является близкой по семантике к оппозиции *белый* / *черный*, *хороший* / *плохой* и имеет подобные коннотации (см. например, фразеологические единицы *тёмное пятно* со значением «разг. неодобр. факты, порочащие кого-либо; неблагоприятные поступки, скрытые преступления»; *тёмное место* - «непонятная, неразгаданная часть текста»; *тёмное дело* - «махинация» / *светлая голова* - «1. ясно, логично мыслящий человек. 2. ясный и логичный ум»; *свет в окошке* - «единственная радость, утешение, отрада» и пр.).
- В практической части отсутствуют статистические данные.
- Во второй главе автор формально разделяет грамматические переводческие трансформации¹ (дословный перевод) и разделение и объединение предложений² (перестановки, грамматические замены), однако в классификации, приводимой в теоретической главе (1.5.2 на с. 44), грамматические трансформации включают вышеназванные группы.

¹ Подглава 2.2 на с. 83.

² Подглава 2.3 на с. 85.

- Результаты исследования и заключение включены во вторую главу, однако заключение необходимо поместить перед списком литературы для лучшей ориентации в содержании дипломной работы.
- В списке литературы автору следовало разделить научные работы и художественные произведения, которые послужили материалом для исследования.

Otázky k obhajobě

1. Объясните значение термина «авторские слова», который Вы используете на с. 24.
2. На с. 107 Вы пишете, что «объем применения экспликации намного превышал объем имплицированных наименований». Могли бы Вы уточнить, насколько именно?
3. В практической части Вы сравнивали два перевода одного и того же произведения: например, Дж. Роулинг «Гарри Поттер и Философский камень», первая книга из серии книг о Гарри Поттере в переводе М. М. Спивак (издательство Махаон, 2020 год) и в переводе И. В. Оранского (издательство Росмэн, 2001 год); Дж. Р. Р. Толкин «Властелин колец: Братство Кольца» в переводе В. А. Маториной (издательство АСТ, 2020 год), в переводе В. И. Грушецкого и Н. В. Григорьевой (издательство АСТ, 2016 год) и в переводе А. А. Грузберг (издательство АСТ, 2021 год). Как Вы считаете, какой из двух переводов одного произведения можно считать более удачным (на базе проанализированных переводческих трансформаций) и почему?

Práce splňuje požadavky standardně kladené na diplomovou práci, proto doporučuji ji k obhajobě.

Jednoslovné hodnocení práce:

Výborně.



Mgr. Ekaterina Rycheva, Ph.D.

Ústav východoevropských studií FF UK